

Manifiesto Cyberpunk

-

Traducción al español e introducción: Raúl Racedo

Cuando desde la critica se alude a los Cyberpunk como movimiento contracultural de los 90as, es común que se los acuse de todas las miserias que suele ser frecuente en el Sistema que atacan.

Bajo el ojo sagaz de quienes intentan reducir al mínimo el impacto producido por la cultura cyberpunk, estos aparecen como virtuales ladrones de tarjetas de crédito de incautas ancianas tanto como ejecutores de acciones tendientes a evitar el pago de los servicios telefónicos u la televisión por cable.

Esto –naturalmente – haciendo abstracción de lo obvio: los desfalcos de las grandes corporaciones o la lucha por obtener el control del petróleo y que diera como resultado la invasión a Irak, son producidos por los defensores del Sistema a cuya cabeza se encuentra EE.UU, quien en la actualidad es acusado de complicidad manifiesta en el ataque perpetrado contra las torres gemelas.

Lo cual demostraría que ante maniobras de tal magnitud, las acusaciones contra los Cyberpunks - en caso de dar por ciertas la opinión de sus detractores – quedarían reducidas a cero.

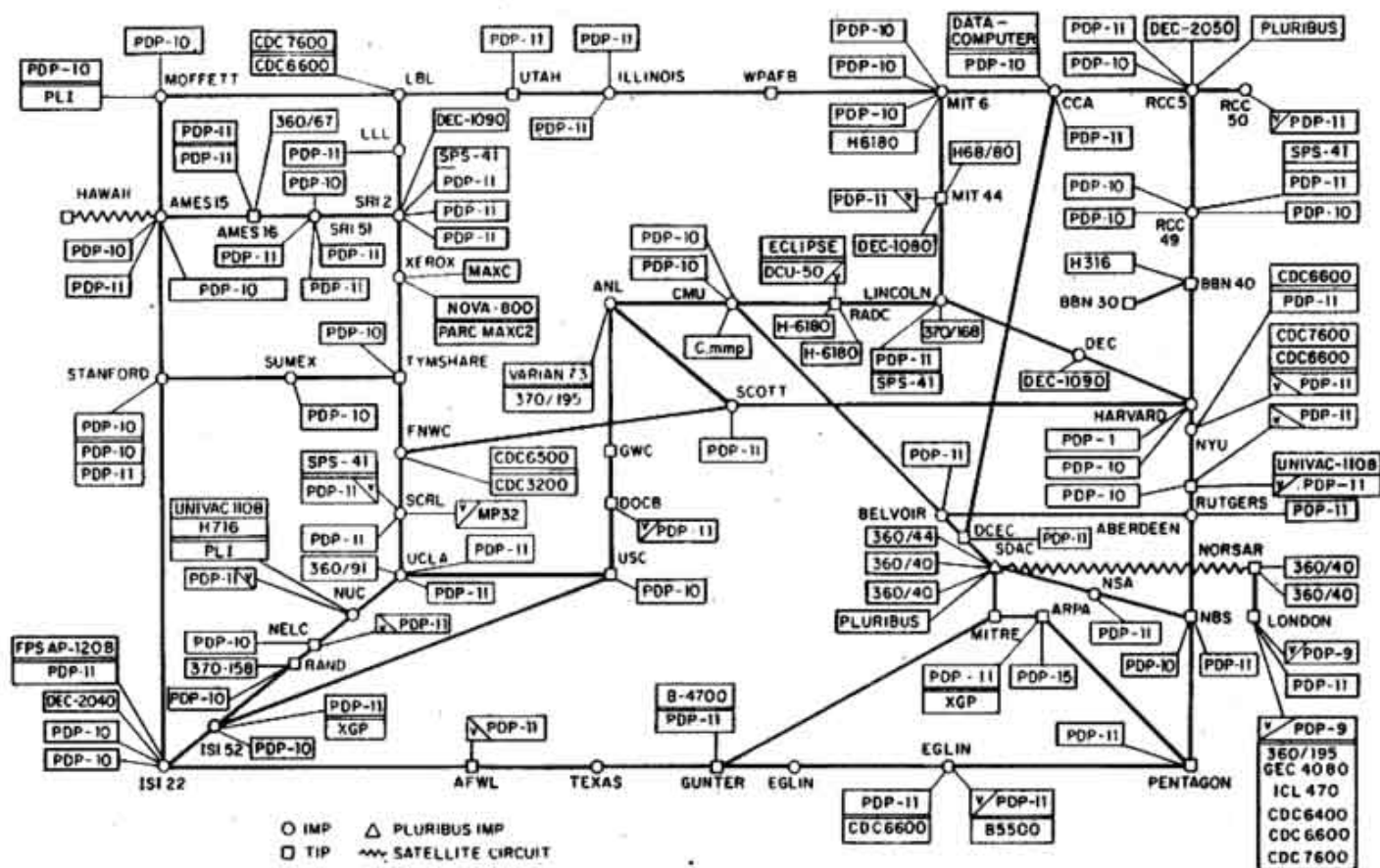
Sea como fuere el asunto, donde realmente se ve el temor ocasionado en sus críticos es cuando estos señalan:

“A primera vista algún slogan no parece peligroso. Pero cuando pensás en él, es peligroso como el slogan de cualquier manifiesto pues los Cyberpunk dicen “peleamos por la libertad de información”

Ojo: no dicen “libertad de UN tipo de información”. No. Hablan de TODA la información. Y esto es lo realmente peligroso”

Con independencia de algunos aspectos típicos del “no future” característica de la corriente musical del punk , el Manifiesto Cyberpunk brilla por su autentica simpleza y su sentimiento de rebelión.

ARPANET LOGICAL MAP, MARCH 1977



(PLEASE NOTE THAT WHILE THIS MAP SHOWS THE HOST POPULATION OF THE NETWORK ACCORDING TO THE BEST INFORMATION OBTAINABLE, NO CLAIM CAN BE MADE FOR ITS ACCURACY)

NAMES SHOWN ARE IMP NAMES, NOT (NECESSARILY) HOST NAMES

A Cyberpunk Manifesto

By Christian As. Kirtchev

We are the ELECTRONIC MINDS, a group of free-minded rebels. Cyberpunks.
We live in Cyberspace, we are everywhere, we know no boundaries.
This is our manifest. The Cyberpunks' manifest.

I. Cyberpunk

1/ We are those, the Different. Technological rats, swimming in the ocean of information.

2/ We are the retiring, little kid at school, sitting at the last desk, in the corner of the class room.

3/ We are the teenager everybody considers strange

4/ We are the student hacking computer systems, exploring the depth of his reach.

5/ We are the grown-up in the park, sitting on a bench, laptop on his knees, programming the last virtual reality.

6/ Ours is the garage, stuffed with electronics. The soldering iron in the corner of the desk and the nearby disassembled radio- they are also ours. Ours is the cellar with computers, buzzing printers and beeping modems

7/ We are those that see reality in a different way. Our point of view shows more than ordinary people can see. They see only what is outside, but we see what is inside. That's what we are - realists with the glasses of dreamers.

8/ We are those strange people, almost unknown to the neighborhood. People, indulged in their own thoughts, sitting day after day before the computer, ransacking the net for something. We are not often out of home, just from time to time, only to go to the nearby radio shack, or to the usual bar to meet some of the few friends we have, or to meet a client, or to the backstreet druggist... or just for a little walk.

9/ We do not have many friends, only a few with whom we go to parties. Everybody else we know we know on the net. Our real friends are there, on the other side of the line. We know them from our favorite IRC channel, from the News-Groups, from the systems we hang-around:

10/ We are those who don't give a shit about what people think about us, we don't care what we look like or what people talk about us in our absence.

11/ The majority of us likes to live in hiding, being unknown to everybody except those few we must inevitably contact with.

12/ Others love publicity, they love fame. They are all known in the underground world. Their names are often heard there.
But we are all united by one thing - we are Cyberpunks.

13/ Society does not understand us, we are "weird" and "crazy" people in the eyes of the ordinary people who live far from information and free ideas. Society denies our way of thinking - a society, living, thinking and breathing in one and only one way - a cliché.

14/ They deny us for we think like free people, and free thinking is forbidden.

15/ The Cyberpunk has outer appearance, he is no motion. Cyberpunks are people, starting from the ordinary and known to nobody person, to the artist-technomaniac, to the musician, playing electronic music, to the superficial scholar.

16/ The Cyberpunk is no literature genre anymore, not even an ordinary subculture. The Cyberpunk is a stand-alone new culture, offspring of the new age. A culture that unites our common interests and views. We are a unit. We are Cyberpunks.

II. Society

1/ The Society which surrounds us is clogged with conservacy pulling everything and everybody to itself, while it sinks slowly in the quicksands of time.

2/ However doggedly some refuse to believe it, it is obvious that we live in a sick society. The so called reforms which our governments so adeptly use to boast, are nothing else but a little step forward, when a whole jump can be done.

3/ People fear the new and unknown. They prefer the old, the known and checked truths. They are afraid of what the new can bring to them. They are afraid that they can lose what they have

4/ Their fear is so strong that it has proclaimed the revolutionary a foe and a the free idea - its weapon. That's their fault.

5/ People must leave this fear behind and go ahead. What's the sense to stick to the little you have now when you can have more tomorrow. Everything they must do is stretch their hands and feel for the new; give freedom to thoughts, ideas, to words:

6/ For centuries each generation has been brought up in a same pattern. Ideals is what everybody follows. Individuality is forgotten. People think in a same way, following the cliché drilled in them in childhood, the cliché-education for all children: And, when someone dares defy authority, he is punished and given as a bad example. "Here is what happens to you when you express your own opinion and deny your teacher's one".

7/ Our society is sick and need to be healed. The cure is a change in the system...

III. The System

1/ The System. Centuries-old, existing on principles that hang no more today. A System that has not changed much since the day of its birth:

2/ The System is wrong.

3/ The System must impose its truth upon us so that it can rule. The government needs us follow it blindly. For this reason we live in an informational eclipse. When people acquire information other than that from the government, they cannot distinguish the right from the wrong. So the lie becomes a truth - a truth, fundamental to everything else. Thus the leaders control with lies and the ordinary people have no notion of what is true and follow the government blindly, trusting it.

4/ We fight for freedom of information. We fight for freedom of speech and press. For the freedom to express our thoughts freely, without being persecuted by the system.

5/ Even in the most-developed and 'democratic' countries, the system imposes misinformation. Even in the countries that pretend to be the cradle of free speech. Misinformation is one of the system's main weapon. A weapon, they use very well.

6/ It is the Net that helps us spread the information freely. The Net, with no boundaries and information limit

7/ Ours is yours, yours is ours.

8/ Everyone can share information, no restrictions.

9/ Encrypting of information is our weapon. Thus the words of revolution can spread uninterrupted, and the government can only guess.

10/ The Net is our realm, in the Net we are Kings.

11/ Laws. The world is changing, but the laws remain the same. The System is not changing, only a few details get redressed for the new time, but everything in the concept remains the same.

12/ We need new laws. Laws, fitting the times we live in, with the world that surrounds us. Not laws build on the basis of the past. Laws, build for today, laws, that will fit tomorrow.

13/ The laws that only refrain us. Laws that badly need revision.

IV. The vision

1/ Some people do not care much about what happens globally. They care about what happens around them, in their micro-universe.

2/ These people can only see a dark future, for they can only see the life they live now.

3/ Others show some concern about the global affairs. They are interested in everything, in the future in perspective, in what is going to happen globally.

4/ They have a more optimistic view. To them the future is cleaner and more beautiful, for they can see into it and they see a more mature man, a wiser world.

5/ We are in the middle. We are interested in what happens now, but what in what's gonna happen tomorrow as well.

6/ We look in the net, and the net is growing wide and wider.

7/ Soon everything in this world will be swallowed by the net: from the military systems to the PC at home.

8/ But the net is a house of anarchy.

9/ It cannot be controlled and in this is its power.

10/ Every man will be dependent on the net.

11/ The whole information will be there, locked in the abysses of zeros and ones.

12/ Who controls the net, controls the information.

13/ We will live in a mixture of past and present.

14/ The bad come from the man, and the good comes from technology.

15/ The net will control the little man, and we will control the net.

16/ For if you do not control, you will be controlled.

17/ The Information is POWER!

V. Where are we?

1/ Where are we?

2/ We all live in a sick world, where hatred is a weapon, and freedom - a dream.

3/ The world grows so slowly. It is hard for a Cyberpunk to live in an underdeveloped world, looking at the people around him, seeing how wrongly they develop.

4/ We go ahead, they pull us back again. Society suppresses us. Yes, it suppresses the freedom of thought. With its cruel education programs in schools and universities. They drill in the children their view of things and every attempt to express a different opinion is denied and punished.

5/ Our kids grow educated in this old and still unchanged system. A system that tolerates no freedom of thought and demands a strict obedience to the rules...

6/ In what a worlds, how different from this, could we live now, if people were making jumps and not creeps.

7/ It is so hard to live in this world, Cyberpunk.

8/ It is as if time has stopped.

9/ We live on the right spot, but not in the right time.

10/ Everything is so ordinary, people are all the same, their deeds toos. As if society feels an urgent need to live back in time.

11/ Some, trying to find their own world, the world of a Cyberpunk, and finding it, build their own world. Build in their thoughts, it changes reality, lays over it and thus they live in a virtual world. The thought-up, build upon reality:

12/ Others simply get accustomed to the world as it is. They continue to live in it, although they dislike it. They have no other choice but the bare hope that the world will go out of its hollow and will go ahead.

13/ What we are trying to do is change the situation. We are trying to adjust the present world to our needs and views. To use maximally what is fit and to ignore the trash. Where we can't, we just live in this world, like Cyberpunks, no matter how hard, when society fights us we fight back.

14/ We build our worlds in Cyberspace.

15/ Among the zeros and ones, among the bits of information.

16/ We build our community. The community of Cyberpunks.

Unite !
Fight for your rights!

•

We are the ELECTRONIC MINDS, a group of free-minded rebels. Cyberpunks.
We live in Cyberspace, we are everywhere, we know no boundaries.
This is our manifest. The Cyberpunks' Manifest.

February 14, 1997

Christian As. Kirtchev

Manifiesto Cyberpunk

Por Christian As. Kirtchev

Somos las MENTES ELECTRÓNICAS. Un grupo de mentes libres y rebeldes. Cyberpunks
Vivimos en el Ciberespacio, estamos en todos lados, no conocemos límites. Éste es
nuestro manifiesto. El manifiesto de los Ciberpunks.

I. Cyberpunk

- 1) Somos esos, los Diferentes. Ratas tecnológicas nadando en el océano de la información..
- 2) Somos los tímidos pequeños niños de la escuela, sentados en el último banco, en el rincón del aula.
- 3) Somos los adolescentes a quienes todos consideran extraños.
- 4) Somos los estudiantes hackeando el sistema de la computadora, explorando las profundidades de su alcance.

- 5) Somos los crecidos en el parque, sentados en un banco, laptops en sus rodillas, programando la última realidad virtual.
- 6) Nuestro es el garage con material electrónico. El soldador de hierro en la esquina del escritorio y la cercana radio desarmada – son nuestros también. Es nuestro el sótano con computadoras, las impresoras zumbando y la emisión de sonidos del modem.
- 7) Somos los que miran la realidad de una manera diferente. Nuestro punto de vista muestra más de lo que la gente ordinaria puede ver. Ellas solo ven lo que se encuentra afuera pero nosotros vemos lo que se encuentra adentro.
- 8) Somos la gente extraña, casi desconocida para el vecindario. Las personas se complacen en sus propios pensamientos, sentadas día tras día ante la computadora, examinando la red por alguna cosa. No estamos frecuentemente fuera de casa, solo de tanto en tanto, únicamente vamos hasta la precaria radio cercana o hasta el bar usual a encontrarnos con alguno de los pocos amigos que tenemos, a reunirnos con un cliente o hasta el vendedor de drogas o solo para una pequeña caminata.
- 9) No tenemos muchos amigos, solo unos cuantos con quienes vamos a las fiestas. A cualquier otro que conozcamos lo conocimos en internet. Nuestros amigos reales están ahí, del otro lado de la línea. Los conocimos a través de nuestro canal IRC favorito, de News Group, del sistema del que nos colgamos.
- 10) Somos aquellos a quienes les importa una mierda lo que la gente piensa, no nos importa como lucimos y lo que la gente habla acerca de nosotros en nuestra ausencia..
- 11/ A la mayoría de nosotros nos gusta vivir ocultos, ser desconocidos para todos excepto aquellos con quienes inevitablemente debemos contactarnos.
- 12/ Otros aman la publicidad: ellos aman la fama. Todos ellos son conocidos en el mundo alternativo. Sus nombres a menudo son escuchados ahí. Pero todos estamos unidos por una cosa – somos Cyberpunks
- 13/ La sociedad no nos entiende, somos gente loca y rara a los ojos de la población ordinaria que vive lejos de la información y de las libres ideas. La sociedad niega nuestra forma de pensar –Una sociedad viviendo, pensando y respirando de una sola forma: un cliché.
- 14/ Nos niegan porque pensamos como gente libre, y el libre pensar ha sido prohibido.
- 15/ El Cyberpunk tienen otra apariencia, no se mueve. Los Cyberpunks son personas conocidas por las personas ordinarias y hasta por las que son nadie - desde el artista

tecnomaniaco hasta el músico así como por quienes tocan música electrónica hasta el erudito superficial.

16/ El Cyberpunk no es un genero literario ni siquiera una subcultura ordinaria. El Cyberpunk es una nueva cultura que permanece solitaria, descendiente de la nueva era. Una cultura que unifica nuestra visión e intereses comunes. Somos una unidad. Somos Cyberpunks

II. Sociedad

1/ La sociedad que nos rodea bloquea aplicando con fuerza a todo y a todos, así como a sí misma, un espíritu conservador; mientras se ahoga lentamente en la arena movediza del tiempo.

2/ A pesar de la obstinación de quienes rechazan creerlo, es obvio que vivimos en una sociedad enferma. Las llamadas reformas con las que nuestros gobiernos usan diestramente para jactarse, no son nada más que un pequeño paso hacia delante cuando debió realizarse un salto completo.

3/ La gente le teme a lo nuevo y desconocido. Ellos prefieren lo viejo, las conocidas y cuadradas verdades. Ella tiene miedo de lo nuevo que puedan traerle. Tienen miedo de perder lo que tienen.

4/ Su miedo es tan fuerte que ha proclamado revolucionario y enemigo personal a la libertad de ideas –es el arma. Y su debilidad.

5/ Las personas deberían dejar detrás estos miedos y seguir adelante. Cuál es el sentido de quedarte pegado a lo que tenés ahora cuando podés tener más mañana. Todo cuanto ellos deben hacer es extender sus manos para sentir lo nuevo: darle libertad a los pensamientos, a las ideas, a las palabras:

6/ Por centurias cada generación ha crecido con el mismo modelo. Los ideales son los que todos siguen. La individualidad es olvidada..

Las personas piensan de la misma forma, siguen los clichés reiterados en ellos desde la niñez – educación para todos los niños: y cuando alguno se atreve a desafiar la autoridad, es castigado y mostrado como mal ejemplo. "Aquí está lo que les pasara a ustedes cuando expresen su propia opinión y nieguen a uno de sus profesores."

7/ Nuestra sociedad está enferma y necesita ser curada. La cura es un cambio en el sistema.

III. El sistema

1/ El Sistema. Los principios seculares de existencia no pueden ser sostenidos hoy:

2/ El Sistema está mal.

3/ El Sistema debe imponer su verdad en nosotros pues de esa manera puede gobernar. El gobierno necesita de nosotros para que lo sigamos ciegamente. Por esta razón vivimos en un eclipse informacional. Cuando las personas adquieren información de otros en lugar del gobierno, no pueden distinguir entre lo correcto e incorrecto. Entonces la mentira se vuelve verdad – una verdad fundamental para todo lo demás. Por esto los líderes controlan con mentiras y las personas ordinarias no tienen noción de lo que es la verdad y siguen confiando en el gobierno ciegamente.

4/ Peleamos por la libertad de información. Peleamos por la libertad de expresión y de prensa. Por la libertad de expresar nuestros pensamientos libremente, sin ser perseguidos por el sistema.

5/ Aun en el mas desarrollado y “democrático” de los países, el sistema impone la desinformación. Aun en los países que pretenden ser soportes de la libertad de opinión. La desinformación es una de las principales armas del sistema. Un arma que usan muy bien.

6/ Es internet quien nos ayudara a desplegar la información libremente. Internet, con su falta de fronteras y límites informativos.

7/ Lo nuestro es de ustedes y lo de ustedes nuestro.

8/ Cualquiera puede compartir información, no hay restricciones.

9/ El Encriptamiento de la información es nuestra arma. De esta manera las palabras de la revolución pueden ser desplegadas sin interrupción y los gobiernos solo pueden especular.

10/ Internet es nuestro territorio, en Internet nosotros somos Reyes.

11/ Leyes. El mundo está cambiando, pero las mismas leyes permanecen. El Sistema no cambia, solo algunos detalles son rectificados por los nuevos tiempos; pero en los conceptos, todo permanece igual.

12/ Necesitamos leyes nuevas. Leyes apropiadas a los tiempos en que vivimos, con el mundo que nos rodea. No leyes erigidas en las bases del pasado. Leyes edificadas para

hoy, leyes que puedan encajar en el mañana.

13/ Las leyes solo se abstienen de nosotros. Esas malas leyes que necesitan ser revisadas.

IV. La visión

1/ Algunas personas no se preocupan demasiado con lo que globalmente pasa. Ellas se preocupan por lo que ocurre alrededor, su micro universo.

2/ Esas personas solo pueden ver un futuro oscuro, porque ellas solo pueden ver la vida que viven ahora.

3/ Otros muestran algo de interés por los asuntos globales. Ellos se interesan en todo: en la perspectiva a futuro y en lo que va ocurriendo globalmente.

4/ Tienen una percepción más optimista. Para ellos el futuro es claro y hermoso porque pueden ver en el interior y ver a un hombre más maduro en un mundo prudente.

5/ Estamos en el medio. Nos interesamos en lo que pasa ahora pero también en lo que va a ocurrir mañana.

6/ Buscamos en Internet e Internet esta creciendo ampliamente.

7/ Pronto todo en este mundo será tragado por Internet: desde el sistema militar hasta el PC instalado en casa.

8/ Pero Internet es la casa de la anarquía.

9/ No puede ser controlada y en esto radica el poder

10/ Todo hombre dependerá de Internet.

11/ La totalidad de la información estará ahí, asegurada en el abismo de ceros y unos.

12/ Quien controle Internet controlará la información.

13/ Viviremos en el interior de una mezcla de pasado y presente.

14/ Lo malo viene del hombre y lo bueno viene de la tecnología.

15/ Internet controlará al hombrecito y nosotros controlaremos Internet.

16/ porque si vos no controlás, serás controlado.

17/ ¡La información es PODER!

V. ¿Dónde estamos?

1/ ¿ Dónde estamos?

2/ Vivimos en un mundo enfermo, donde el odio es un arma y la libertad un sueño.

3/ El mundo crece lentamente. Es duro para un Cyberpunk vivir en un mundo inmaduro, observando a las personas que lo rodean, viendo cuán erróneamente maduran.

4/ Nos adelantamos, pero ellos nos tiran hacia atrás nuevamente. La sociedad nos excluye. Sí: excluye la libertad de pensamiento. Con su programa cruel de educación en escuelas y universidades. Taladran en los niños con su opinión de las cosas y cualquier intento de expresar una opinión diferente es negada y castigada.

5/ Nuestros niños crecen educados en este viejo y inmóvil sistema sin cambio Un sistema que tolera la falta de libertad de pensamiento y demanda una estricta obediencia a las reglas.

6/ en cuál de los mundos, cuan diferente de este, podemos vivir ahora, si la gente ha estado dando saltos en lugar de arrastrarse.

7/ Debido a esto, para los Cyberpunk es duro vivir en éste mundo.

8/ Es como si el tiempo se hubiese detenido.

9/ Vivimos en el lugar correcto, pero no en el tiempo correcto.

10/ Todo es tan ordinario, toda la gente es la misma; sus hechos, también. Es como si la sociedad sintiera una necesidad urgente por vivir en el pasado.

11/ Algunos tratan de encontrar su propio mundo, el mundo de un Cyberpunk, y al hallarlo, construir su propio mundo. Construirlo en sus pensamientos, cambiando la realidad. Colocándosela encima para, de este modo, vivir en un mundo virtual. El pensamiento por encima, construido sobre la realidad.

12/ Otros simplemente se acostumbran al mundo tal como es. Continúan viviendo en él, aunque les desagrade. No tienen otra opción pero la esperanza desnuda que el mundo saldrá de este hueco y seguirá adelante.

13/ Lo que tratamos de hacer es cambiar la situación. Tratamos de ajustar el mundo presente a nuestras necesidades y observaciones. Para usar lo que es apto y desechar la basura. Donde no podamos, viviremos en este mundo, como Cyberpunks, no importa cuán duro sea. Cuando la sociedad pelee con nosotros le devolveremos la pelea.

14/ Construimos nuestros mundos en el Cyberspace.

15/ Entre ceros y unos, entre bits de información.

16/ Construimos nuestra comunidad. La comunidad de los Cyberpunks.

Unámonos

Peleá por tus derechos.

Somos LAS MENTES ELECTRÓNICAS, un grupo de mentes libres y rebeldes. Cyberpunks.

Vivimos en el Cyberspace, estamos en todos lados, no conocemos fronteras. Este es nuestro manifiesto. El Manifiesto Cyberpunks.

14 de febrero de 1997

Christian As. Kirtchev

nota del editor .

"el subrayado y los textos en negrita son nuestros - **ergo sum**"

Traducción al español e introducción: Raúl Racedo

